

新视野

◎主 编：崔艳辉 郑香义

◎副主编：彭又新 张永敏

大学英语

扩展教程

1

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

新视野 大学英语

扩展教程 1

主 编：崔艳辉 郑香义
副主编：彭又新 张永敏
编 者：楚常林 李雪艳 刘玉娟 宋子英 孙 莉
王 彬 王 轶 于菁华 曾宪华 周 爽
(以姓氏拼音为序)

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

新视野大学英语扩展教程. 1 / 崔艳辉, 郑香义主编; 楚常林等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.5 (2015.7 重印)

ISBN 978-7-5135-4523-5

I. ①新… II. ①崔… ②郑… ③楚… III. ①英语—高等学校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 104936 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 冷文箴
封面设计 孙敬沂
版式设计 涂 俐
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fttp.com>
印 刷 涿州市星河印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 9.5
版 次 2014 年 8 月第 1 版 2015 年 7 月第 2 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-4523-5
定 价 26.90 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fttp.com

外研书店: <http://www.fttpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fttp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fttp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 245230001

前言

随着改革开放的不断深化和发展,我国在国际事务中扮演着越来越重要的角色,中国文化在全球的影响力也越来越大。中国在努力了解世界,世界也在努力了解中国。如何让年轻学子将来能够更好地向世界传播中国文化,已经成为当前高校外语教育,尤其是英语教育的重任。教育部2013年8月公布的大学英语四、六级考试改革方案,充分体现了国内外新形势和新发展对英语教学提出的新要求。

“新视野大学英语·扩展教程”系列正是为了顺应当前国内外的新形势和新发展,以教育部大学英语教学改革方案为依据而编写的一套教材。该套教材共四册,适合大学本科一年级和二年的公共英语课使用;每册均包含八个单元;每单元均包含翻译、写作和阅读三个部分。

翻译部分按主题分类,囊括了有关中国传统文化、艺术以及当前的政治、经济和社会发展等方面的内容,涉及相关主题的介绍、常用词汇英汉对照、常用句子英汉对照、译例讲解,并附有练习题。该部分内容旨在一方面让学习者扎实掌握相关主题的知识,另一方面又授之以“渔”,将翻译方法和技巧融入到译例讲解中,让学习者在学习知识的同时,领悟并学会相关的翻译方法和技巧,取得一石二鸟的效果。

写作部分分为三大板块:基础写作、体裁写作和应用文写作。这三大板块由简及繁,层次分明地分布于该系列的四册书中。基础写作板块主要从词、句、段以及修辞手法这几个方面着手讲解,辅以相应的例子和练习题,方便学习者循序渐进地学习和掌握。体裁写作主要包括记叙文、议论文、说明文等,并将其细化为不同的子类型,逐一进行剖析和讲解。应用文写作涵盖了几乎所有常用的应用文类型,如书信、申请信、简历、报告、出国文书、便条、通知、合同、启事等,分别进行了细致的分析和讲解。总之,写作部分全面而系统地整理了大学本科一、二年级学生应该掌握的所有写作知识和技能,既能有效应对大学英语四、六级考试的需要,也能应对各类日常英语写作的需要,包括职场英语写作。

阅读部分顺应最新的大学英语四、六级考试改革的趋势,将长篇阅读这一全新的题型引入教学,学与练相结合。该部分的阅读材料丰富、新颖、针对性强,在训

练和提高学习者的英语阅读技能的同时，也能帮助拓展其知识面。

《新视野大学英语·扩展教程 1》是“新视野大学英语·扩展教程”系列中的第一册，适用于大学本科一年级第一学期的公共英语教学。

本书的翻译部分涵盖了春节、元宵节、清明节、端午节、七夕节、中秋节、重阳节、书法和绘画艺术、剪纸和陶瓷艺术等富含中国文化意蕴的主题。编写时将主题简介、必备词句、翻译讲解以及翻译练习融为一体，让学习者接受这些独具传统特色的中国文化的熏陶，在理解与兴趣中学有所获。写作部分涵盖了选词、造句、组段和修辞以及记叙文写作，讲解和分析深刻且清晰，对于学习者打好英语写作基础至关重要。阅读部分既有传统的四、六级阅读题型，也有最新的长篇阅读题型，让学习者能够针对四、六级考试改革有的放矢地学习和提高。

“新视野大学英语·扩展教程”系列紧扣教学大纲，同时突出对翻译、写作和阅读这三项技能的训练，在编写理念和思路上独具特色，将知识拓展、理论学习、技能训练融合到一起，能有效提高学习者的英语专项技能和英语综合能力。

本系列教材在编写过程中得到了外语教学与研究出版社的大力支持，在此深表谢意！由于编者水平有限，教材中难免还存在错讹和疏漏，敬请广大读者、专家批评指正。

编者

2014年5月

目 录

第一单元	1
第一节 翻译: 春节	1
第二节 写作: 选词	6
第三节 阅读	12
第二单元	17
第一节 翻译: 元宵节	17
第二节 写作: 造句	22
第三节 阅读	29
第三单元	35
第一节 翻译: 清明节和端午节	35
第二节 写作: 组段	39
第三节 阅读	46
第四单元	53
第一节 翻译: 七夕节	53
第二节 写作: 修辞	57
第三节 阅读	62
第五单元	69
第一节 翻译: 中秋节	69
第二节 写作: 记叙文	74
第三节 阅读	79
第六单元	85
第一节 翻译: 重阳节	85
第二节 写作: 写人记叙文	90
第三节 阅读	96

	103
第一节 翻译: 书法和绘画艺术	103
第二节 写作: 叙事记叙文	109
第三节 阅读	114
	121
第一节 翻译: 剪纸和陶瓷艺术	121
第二节 写作: 状物记叙文	126
第三节 阅读	131
	137

第一节 翻译：春节

1 春节简介

春节是中国最富有特色、最重要的传统节日。春节一般指农历正月初一。但在民间，传统意义上的春节是从腊月二十三或二十四的祭灶开始，一直到正月十五，其中以除夕和正月初一为高潮。在春节期间，人们要举行丰富多彩的庆祝活动。

全国各地有很多共同的春节习俗，如祭祖、扫尘、贴春联、拜年等；同时也有很多带地方色彩的春节习俗，如舞龙、舞狮、踩高跷等。这些习俗通常都被赋予了幸福吉祥的寓意。例如，扫尘象征着把一切坏运、晦气统统扫出门，寄托着人们破旧立新的愿望和辞旧迎新的祈求。贴春联也叫贴门对、对联、对子等。春联以工整、简洁、精巧、对偶的文字描绘时代背景，抒发美好愿望，是我国特有的一种文学形式。据传贴春联在明朝开始盛行，到了清朝，春联的思想性和艺术性都有了很大的提高。

除夕是团圆之夜，离家在外的游子也会不远万里赶回家，与家人团聚在一起吃年夜饭。年夜饭上通常会有很多特别的美食，在中国北方，饺子是必不可少的；在南方则因地域差别而有着不同的特殊美食。

正月初一人们都早早起来，穿上新衣，出门去走亲访友，相互拜年，恭祝新年大吉大利。随着时代的发展，如今既有传统的拜年方式，也有新潮的拜年方式，如短信拜年、电话拜年、微信拜年、电子邮件拜年、鲜花快递拜年、网上视频拜年等。

2 必备词句

法定假日 legal/official holiday	春节 the Spring Festival
过年 celebrate the Spring Festival	春节联欢晚会 Spring Festival Gala

正月 the first lunar month	腊月 the twelfth lunar month
年夜饭 New Year's Eve dinner	庆祝 celebration; celebrate
团圆饭 reunion dinner	饺子 <i>jiaozi</i> ; dumpling
年糕 rice cake; New Year cake	禁忌 taboo
春联 Spring Festival couplets	剪纸 paper-cut
年画 New Year painting/picture	灯笼 lantern
爆竹 / 鞭炮 firecracker	烟花 fireworks
压岁钱 gift/lucky money	舞狮 lion dance
阴历 / 农历 lunar calendar	舞龙 dragon dance
祭祖 offer sacrifices to one's ancestors	庙会 temple fair
买年货 special purchases/shopping for the Spring Festival	
除夕 Chinese New Year's Eve; the eve of the lunar New Year	
守岁 stay up all night on New Year's Eve	
辞旧迎新 ring out the old (year) and ring in the new	
拜年 pay a New Year call; extend Spring Festival greetings	

◇ 祝您事业成功，家庭美满！

→ Wish you success in your career and happiness of your family!

◇ 发红包是春节的一个传统，红包的寓意为幸运和财富。

→ Giving red packets is a tradition of the Spring Festival. A red packet symbolizes luck and wealth.

◇ 大家都要做的一件重要的事情就是拜年。民间的拜年活动是从家里开始的。

→ One important thing that all people will do is to extend Spring Festival greetings. This activity begins at first among family members.

◇ 祝您万事如意，心想事成！

→ Hope everything goes your way. May you succeed in whatever you try!

◇ 除了到家里拜年等传统拜年方式，近年来，人们也开始通过电话、电子邮件和手机短信拜年。

→ Besides the traditional ways of extending Spring Festival greetings,

like dropping a visit to someone, in recent years, people began to use the telephone, the email and the SMS to extend their Spring Festival greetings.

◇ 春节期间人们通常会穿戴红色布料做成的饰品，因为红色昭示着幸运。

→ During the Spring Festival, people often wear accessories of red cloth because red symbolizes luck.

3 翻译段落

①“春联”也被称为“对联”，是中国的一种特殊文学形式。②春联由贴在门口两侧的两组对仗的句子构成，在门上方还有一条横批，通常是一个吉祥的短语。③贴在门左侧的句子被称作对联的上联，右侧的为下联。④除夕那天，每家都会在门口贴上春联，传递出节日喜庆和热闹的气氛。⑤在过去，中国人通常自己用毛笔写春联或者请别人写春联；而现在，人们通常从市场上购买印制好的春联。

段落简介

这是一段介绍春联的文字，着重描述了春联的构成部分，即上联、下联和横批，以及它们的张贴位置、张贴时间和美好寓意，最后还介绍了春联制作的今昔差异。虽然文中提到了对联是中国的一种特殊文学形式，但是没有关于对联文字特点和内容要求的描述，如字数相等、上下衔接、词性对应、平仄、押韵等，这大大降低了该段落的翻译难度。即便如此，要翻译好该段落也并非易事。其中的一些词语具有鲜明的特征，大都有约定俗成的译法，如“对联”、“上联”、“下联”、“横批”、“对仗的”、“吉祥的”、“热闹的”等。如果词汇准备不充分，用词不准确，翻译出来后可能会言不达意，指代混乱，让人不知所云。

词汇准备

对联 couplets	特殊（的）special
文学 literature	对仗的 antithetical
由……构成 be composed of	横批 horizontal scroll
吉祥的 auspicious	短语 phrase
上联 the first line of the couplets	下联 the second line of the couplets
热闹的 prosperous; busy	毛笔 brush; writing brush

技巧提示

在句子中不作谓语的动词叫做非谓语动词, 主要包括不定式、动名词和分词(现在分词和过去分词)。非谓语动词不能作谓语, 但却可以作其他成分, 如定语、状语、主语、宾语等。翻译一句话时, 在确定了句子的谓语动词之后, 可将其他动词巧妙地译成非谓语动词形式, 从而使译文既言简意赅, 又符合英语的表达习惯。

比如, 在第①句中出现了两个动词“被称为”和“是”。经过分析, 可以将“是”作为主句的谓语, 表达“春联是一种特殊文学形式”这一主旨, 将“被称为”译成过去分词 *called*, 引导一个被动语态形式的短语, 充当“春联”的定语, 这样就很好地解决了一个句子当中两个动词的主次关系问题。再比如, 在第②句中出现了多个可作谓语的动词, 如何选择谓语动词颇为费劲。在这种情况下, 我们很容易将这个长句译成并列短句, 特别是很容易将“通常是一个吉祥的短语”译成一个单独的句子。然而, 如果将“通常是一个吉祥的短语”译成现在分词短语 *bearing an inscription, usually an auspicious phrase*, 作为“横批”的定语, 则更能突出主句的谓语成分“由……构成”。第③句中的“贴在门左侧的”同样可以用过去分词短语来翻译(即 *pasted on the left side of the gate*)。

可见, 在翻译过程中充分利用好英语中的非谓语动词, 能够解决多个动词同时出现在一个句子中的问题。

句子分析

第①句往往容易被翻译成并列句, 例如: *The “Spring Festival couplets” is simply called “couplets”, and it is a special form of literature in China.* 这样翻译虽然从语法上讲并无不妥, 但略显拖沓, 如果将两个分句转化为一个简单句, 再辅以从句作为修饰成分, 就会显得更加简洁、地道。例如: *As a special form of literature in China, the “Spring Festival couplets” is simply called “couplets”.* 或者 *The “Spring Festival couplets”, simply called “couplets”, is a special form of literature in China.*

第②句描述的内容比较多, 遇到这样的句子时, 译者通常会有一种无从下手的感觉, 但如果能抓住其中的关键词“由……构成”, 并联想到其常用句式“主语 + *be composed of* + 要素 + 位置”, 翻译的难度就会小得多。根据原句的结构“主语 + *be composed of* + 要素(对仗的句子) + 位置(门口两侧) + 要素(横批) + 位置(门上方)”可以组建译文的结构: *It is composed of + two antithetical sentences + on both sides of the gate + a horizontal scroll + above the gate*, 然后再用一个现在分词短语来修饰 *a horizontal scroll*。

第③句基本上可以按照原文直译, 翻译时会用到表示被动的动词短语 *be called* (“被称作”)。需要注意的是, 在翻译后半句“右侧的为下联”时, 可以根

据前半句的译文在表达上适当省略，避免重复。

第④句有两个动词：“贴上”和“传递”，所以用哪个动词作为译句的谓语是首先要考虑的问题。无论从句子的逻辑关系来看，还是从动词的属性来看，只有先“贴上”春联，然后才能“传递”出喜庆的气氛，因此可以把行为动词 paste（“贴上”）作为译句的谓语，用不定式或现在分词作目的状语，表示“传递”这个动作。

第⑤句要注意动词的时态，前后两个动作发生的时间不同：前半句中的动作“写春联”和“请别人写春联”发生在过去，后半句中的“购买春联”发生在现在，所以前半句用一般过去时，后半句用一般现在时。

参考译文

The “Spring Festival couplets”, simply called “couplets”, is a special form of literature in China. It is composed of two antithetical sentences on both sides of the gate and a horizontal scroll bearing an inscription, usually an auspicious phrase, above the gate. The sentence pasted on the left side of the gate is called the first line of the couplets and the one on the right the second line. On New Year’s Eve, every household will paste on the gate Spring Festival couplets, giving a happy and prosperous atmosphere of the festival. In the past, the Chinese usually wrote their own couplets with a brush or asked others to do it for them, while nowadays, it is common for people to buy printed couplets from the market.

4 翻译练习

饺子在中国大约有 1800 年的历史了，它作为一种传统食物在中国非常受欢迎，特别是在中国北方。通常将剁好的肉馅和切碎的蔬菜用一张光滑的薄面皮包裹起来，就是饺子了。最常见的饺子馅会使用猪肉、虾皮、鱼、鸡肉、牛肉和蔬菜等食材，包制好以后用煮、蒸、炸或烤的方式将其做熟。饺子是经典的中国美食，也是除夕夜必不可少的佳肴。

第二节 写作：选词

写作是一个运用语言文字符号来反映客观事物、表达思想感情、传递知识信息的创造性过程。作为一个完整的创作过程，写作活动可大致分为“采集”、“构思”、“表述”三个阶段。其中的“表述”阶段会涉及组织和输出语言，即选词、造句、组段。

本单元主要讲解有关“选词”的基本知识和技巧。选词是指作者在写作过程中为了更有效地表达自己的意思、更准确地传递特定的信息，根据受众的不同而挑选合适的词语。所以，为了能够做到选词准确，必须全面了解选词的基础——词汇。

1 词汇的意义

语义学把词汇的意义分为概念意义和内涵意义两大类。概念意义也叫外延意义 (denotative meaning) 或认知意义 (cognitive meaning)，指的是一个词和它所指代的事物之间的关系，是该词最基本的意义。内涵意义是人们在概念意义的基础上通过联想而获得的一种隐含意义，或者说是超出概念意义的那部分意义，它反映了人们跟某个词之间的情感联系。内涵意义是概念意义的补充和延伸。

例如：

A. The red roses are very beautiful.

B. Every life has its roses and thorns.

A 句中的 rose 用的是它的概念意义“玫瑰花”；而 B 句中的 rose 用的则是

其内涵意义，指生活中的“幸福、甜蜜”等。

再如：

A. The fox lives in the forest.

B. He is a wily old fox.

A 句中的 fox 指的是它的概念意义“狐狸”；而在 B 句中 fox 指的则是其内涵意义“狡猾的人”。

需要特别注意的是，词汇的内涵意义通常跟文化背景息息相关。比如，中国文化中的白色（white）往往会让人联想到死亡，“红白喜事”中的“白事”就是指在亲人去世时晚辈要穿白衣、戴白帽、系白带以示悼念。而在西方文化中，白色却是“美好、希望、纯洁”的象征，a white day 意为“吉日”，而不是“办白事的日子”。因此，我们要在平时的学习中扩大阅读范围，了解不同文化中词汇内涵意义的差异。

2 词汇的语体

根据词汇使用的具体环境、语境，使用者的社会地位，使用时的态度、语气等不同因素，可将词汇的语体（level of words）大致分为正式语体（formal）和非正式语体（informal）。

（1）正式语体

正式语体的词汇多源于希腊语或拉丁语，通常包含多个音节。正式语体的词汇往往比较优雅、严谨，常用于正式的讲座或演讲、学术期刊、政府文件、法律条款、合同或重大会议的文件中。这种语体的受众多为高级知识分子，如法官、神父、议员等。使用正式语体的词汇时应注意避免缩写或简写。

（2）非正式语体

非正式语体又可分为一般语体（common）、口语体（colloquial）和俚语（slang）。一般语体多用于各种日常写作和一般出版物等；口语体常用于日常交谈和私人书信等。

俚语是一种极不正式的语体，是新奇和极富特色的表达方式，有时可以反映出某个特定人群的特点，其使用者大多文化水平较低。俚语如果使用不当，很可能会冒犯他人。

例如：

A. His beloved father has joined the heavenly choir.

B. His dear father has passed away.

C. His father has died.

D. His old man has kicked the bucket.

这四个句子陈述的是同一个事实，但是用词不一样。A 句中的词汇和语气都极为正式，一般用于追悼会等正式场合，属于正式语体；B 句和 C 句所用词汇都为一般语体，简单地陈述事实，其中 B 句用了 *pass away* 而不是 *die*，并且在 *father* 前用了 *dear* 来修饰，比 C 句显得更富有情感；而 D 句中则用了俚语，*old man* 指 *father*，*kicked the bucket* 指 *died*，显示出说话人对死者不尊重。

在日常的英语学习过程中要注意区分正式语体与非正式语体的词汇，例如：

正式语体	非正式语体
encounter	come across
enter	go in
surrender	give in
discover	find out
invent	make up
explore	blow up

3 词汇的选择

在了解了词汇的意义和词汇的语体之后，写作时选词也就有了一些基本的依据。为了做到选词准确，我们还必须掌握以下两点技巧：

(1) 注意所选词汇的语体

有些近义词虽然概念意义大致相同，但是语体不同，不可混用，否则会导致语境混乱、表达不得体或意义传递不完整等。

例如：

A. The company purchased the land for \$10 million.

• He bought a new coat for me.

B. Tom was notified that he was dismissed for a trivial fallacy.

Tom was told that he was fired for a small mistake.

C. The conference adjourned at 11:00 a.m. without any consensus being reached.

D. The meeting finished at 11:00 a.m. and no agreement was reached.

每组例句中画线部分相对应的词汇概念意义基本相同，但因语体不同，正式程度也不同。前一句话中的画线词汇为正式语体，多用于正式的报告或文件中；后一句话中的画线词汇则比较口语化，为非正式语体，多用于日常写作或谈话中。

(2) 避免用词重复

在英语写作中，除非为了表示强调或者为了避免意思的混淆，同一个词或短语很少会在一个句子中重复使用。有时，在一个句群或段落中都会避免重复使用相同的词或短语。表达方式多样化是英语写作的一大特点，若词汇重复率高，文章也会显得乏味。写作时主要可以通过使用代词、同义词或近义词、省略等手段来避免用词重复。

① 用代词避免重复

例如：

A. Can I borrow your pen? Mine is broken.

B. When the students finished the task, each was given a prize.

② 用同义词或近义词避免重复

例如：

My opinion is identical with him—all circles have the same shape.

使用同义词或近义词不仅能准确地表情达意，还能体现作者在用词方面的灵活性及其丰富的词汇量。

③ 用省略避免重复

当一个句子中某个词出现了两次或更多次时，可以保留其中的一个，省略其他的，从而避免重复，让句子更加简洁，衔接更加紧密。省略的部分可以为主语、谓语、宾语、表语等。

• 省略主语

例如：

He came running after me and (he) shouted, “(You) Be careful!”

• 省略谓语

例如：

I will do the best I can (do).

• 省略宾语

例如:

Let's do the laundry, I will wash (the laundry) and you will dry (the laundry).

• 省略表语

例如:

- Are you ready to leave?
- Yes, I am (ready to leave).

4 练习题

练习 1: 比较以下画线单词的不同意义。

1. It's a home away from home.

2. This is a great country where men are men.

3. In that winter, I experienced my winter in my life.

练习 2: 选词填空并体会所选词汇的概念意义和内涵意义, 每个词可用两次。

pig	blue	green	butterfly	lamb
-----	------	-------	-----------	------

1. The landscape is gradually getting _____ as spring comes.
2. Everybody said she was a social _____.
3. There is no cloud in the sky, which is gloriously _____.
4. Let him alone. He is just an ignorant _____.
5. The meat from a _____ is called pork.
6. The meat from a _____ is called mutton.
7. Don't be _____ with envy. You can have your Benz if you work harder.
8. In face of the threat, he looks like an innocent _____.
9. The princess, born in the _____, has an elegant manner.
10. The girl is happily chasing a _____ in the field.

练习 3: 请你用学过的词汇来描绘你身边的人的外貌特征。

For example: